

ENGLISH: SINHALESE

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	SINHALESE	මම සුපර් මාකට් එකට යන්නයි මේ හැදෑවෙ, නමුත් ඒක පස්සේ පුලුවන්. මගේ පුතාට මොනව හරි වෙලාද?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	SINHALESE	ඔව් අප අතර බහින්න බස් විමක් සිද්ධවුනා මගේ ගෙදර ඉන්නකන් ඔහු හොඳින් හැසිරෙන්න ඕනෙ බවත් සමහර මතූරන් ගෙන් අන්තර්ගත ඔහු බවත් මම ඔහුට කිව්වා. මට ආරංචි වුන හැටියට ඒ අය මත්ද්‍රව්‍යත් එක්ක සම්බන්ධයි.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	SINHALESE	ඒ ඔහු හොඳට හැසිරෙන්නෙ නැත්නම් විතරයි. තව ලමයි දෙන්නෙක් බලාගෙන මම ඉන්නෙ තනියම. දැන් ජීවිතය හරිම කටුකයි. නමුත් මගේ දොර හැම වේලාවේම ඇරලයි තියෙන්නෙ. මට ඕනෙ ඔහු ආරක්ෂාවෙන් ඉන්නයි.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	SINHALESE	මට කන්නේරුවට යන්න වෙලාවක් නෑ. හැමදාම සුඵ පැය ගණනක් මම වැඩ කරල, ඊළඟට ලමයි පාසලින් ගන්න යන්න ඕනෙ.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27

9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	SINHALESE	හොඳයි ,එහෙමම අහිද්දට ලමයි පාසලින් ගත්තට පස්සෙ වෙලාවක් වෙනිකරගනිමු	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	SINHALESE	3.30 හොඳයි. ඒක මට දරුවන්ට කන්න සුථවෙන් කෑමක් හදන්න වෙලාව දෙනව; ඒයාල ගෙදර එනකොට හැමරිස්සෙම බඩගින්නෙ ඉන්නෙ.	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
SINHALESE	157	2	4	0
Total	305	4	8	1